



تلاوت روزی یک جزء از
قرآن
الجزء
Reciting one joz' a day from
Qur'an

جزء ۱ - صفحه ۱ تا صفحه ۲۱

الجزء الأول - الصفحة ۱ إلى الصفحة ۲۱
Juz' (Part) 1 - Page 1 to Page 21

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

از شر وسوسه شیطان ملعون به خدا پناه می برم
I seek refuge with Allah from the accursed Satan!



سوره ۱ - ۷ آیه - مکی ﴿ سُورَةُ الْفَاتِحَةِ ﴾

Surah 1: (Al-Fatihah)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

به نام خداوند بخشنده مهربان (۱)

In the name of God, the Mercy-giving, the Merciful! (1)



۴

۲

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

ستایش خدای را که پروردگار جهانیان است. (۲)
Praise be to God, Lord of the Universe, (2)

۳

اَلرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

خدایی که بخشنده و مهربان است. (۳)
the Mercy-giving, the Merciful (3)



مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ ٤

مالک (و پادشاه) روز جزاست (روز کیفر نیک و بد خلق). (۴)

Ruler on the Day for Repayment! (4)

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ٥

(پروردگارا) تنها تو را می پرستیم، و از تو یاری می جوئیم و بس. (۵)

You do we worship and You do we call on for help. (5)



أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

تو ما را به راه راست هدایت فرما. (٦)
Guide us along the Straight Road, (6)

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ

راه آنان که به آنها انعام فرمودی،
the road of those whom You have favored,



٧
غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ

نه راه كسانی كه بر آنها خشم فرمودی (قوم يهود)
with whom You are not angry,

وَلَا الضَّالِّينَ
٧

و نه گمراهان (چون اغلب نصاری). (٧)
nor who are lost! (7)



سوره ۲ - ۲۸۶ آیه - مدنی ﴿سُورَةُ الْبَقَرَةِ﴾

Surah 2: (Al-Baqarah)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

به نام خداوند بخشنده مهربان

In the name of God, the Mercy-giving, the Merciful!



۹
۱
الْمَ ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَيْبَ فِيْهِ

الم (از رموز قرآن است). (۱) این کتاب که هیچ شک در آن نیست،

A.L.M. (1) This is the Book which contains no doubt;

۲
هُدًى لِّلْمُتَّقِيْنَ

راهنمای پرهیزگاران است. (۲)

it means guidance for those who do their duty,



۱۰
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ

آن کسانی که به جهان غیب ایمان آرند
(2) who believe in the Unseen,

وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ

و نماز به پا دارند
keep up prayer,



وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ

و از هر چه روزیشان کردیم
and spend something from whatever

يُنْفِقُونَ



به فقیران انفاق کنند. (۳)
We have provided them with; (3)



وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ

و آنان که ایمان آرند
who believe in what has been

بِمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ

به آنچه به تو
sent down to you



وَمَا أَنْزَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ

و آنچه به (پیغمبران) پیش از تو فرستاده شده
as well as what was sent down before you,

۴

و بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

و آنها خود به عالم آخرت یقین دارند. (۴)
while they are convinced about the Hereafter; (4)



أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ

آنان از لطف پروردگار خویش به راه راستند
such people hold on to guidance from their Lord;

وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

و آنها به حقیقت، رستگاران عالمند. (۵)
those will be successful. (5)



إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ

(ای رسول ما) کافران را یکسان است

It is all the same whether you warn those

ءَا نذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٦

که ایشان را بترسانی یا نترسانی، ایمان نخواهند آورد (۶)

who disbelieve or do not warn them; they still will not believe: (6) 

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ

خدا مهر نهاد بر دلها

God has sealed off their hearts

وَعَلَى سَمْعِهِمْ

و گوشهای ایشان،

and their hearing,



وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ

و بر چشمهای ایشان پرده افتاده،

while over their sight there hangs a covering;

وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ



و ایشان را عذابی سخت خواهد بود. (۷)

they will have severe torment. (7)



وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ

و گروهی از مردم (یعنی منافقان) گویند: ما ایمان آورده ایم به خدا

Some people say: "We believe in God

و بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَ مَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ۸

و به روز قیامت، و حال آنکه ایمان نیاورده اند. (۸)

and the Last Day," while they are not believers. (8)



يُجَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا

می خواهند خدا و اهل ایمان را فریب دهند

They would like to deceive God and those who believe,

وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ

و حال آنکه فریب ندهند مگر خود را،

while they merely outwit themselves



وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ

و این را نمی دانند. (۹) در دلهای ایشان بیماری (جهل و عناد) است،
and do not even notice it! (9) Their hearts contain malice

فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا ز

خدا بر بیماری آنها بیفزاید،
so God has increased their [share of] malice.



وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

و برای ایشان است عذابی دردناک،

They will have painful torment



بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ

به سبب آنکه پیوسته دروغ می‌گفتند. (۱۰)

because they have been lying. (10)



وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ

و چون آنان را گویند که فساد در زمین نکنید،

Whenever someone tells them: "Don't act so depraved on earth,"

قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ

گویند: تنها ما کار به صلاح کنیم. (۱۱)

they say: "We are only improving matters!" (11)



أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ

آگاه باشید آنها خود مفسدند

They are indeed mischief makers,

وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ

۱۲

ولی نمی دانند. (۱۲)

but they are not aware of it. (12)



وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا

و چون به ایشان گویند: ایمان آورید

When someone tells them:

كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ

چنان که دیگران ایمان آوردند

"Believe just as other people believe,



قَالُوا أَنْوْمِنُ

گویند: چگونه ایمان آوریم
they say:" Are we to believe

كَمَا عَامِرٍ السَّفَهَاءِ

مانند بیخردان؟!
just as simpletons believe?"



أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ

آگاه باشید که ایشان خود بی خردند
Surely they are the fools even though

۱۳

وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ

ولی نمی دانند. (۱۳)
they do not realize it! (13)



وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ
آمَنُوا

و چون به اهل ایمان برسند

Whenever they meet those who believe,

قَالُوا
آمَنَّا

گویند: ما ایمان آوردیم

they say: "We believe;"



وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا

و وقتی با شیاطین خود خلوت کند گویند: ما
while once they go off alone with their ringleaders,

إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾

با شما هستیم، جز این نیست که (مؤمنان را) مسخره می‌کنیم. (۱۴)
they say: "We are with you; we were only joking!" (14)



اللَّهُ يَسْتَهْزِي بِهِمْ

خدا به ایشان استهزا کند

God will joke with them

وَيَمْدُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ۱۵

و در سرکشی مهلتشان دهد که حیران بمانند. (۱۵)

and let them go on acting arrogantly in their blind fashion! (15)



أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ

آنانند که گمراهی را به راه راست

Those are the ones who have purchased error at the price of

بِالْهُدَى

خریدند،

guidance,



فَمَا رِبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ

پس تجارت ایشان سود نکرد
while their bargain does not profit them

۱۶

وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ

و راه هدایت نیافتند. (۱۶)
nor have they been guided. (16)



مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا

مَثَلِ ايشان مانند کسی است که آتشی بیفروزد،

They may be compared to someone who kindles a fire,

فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ

و همین که روشن کند پیرامون او را،

and once it lights up whatever lies around him,



ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ

خدا روشنی آنان را ببرد
God takes away their light

وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ۱۷

و رها کند ایشان را در تاریکی ای که هیچ نبینند. (۱۷)
and leaves them in darkness. They do not see: (17)



صُمٌّ بُكْمٌ عُمَىٰ

آنها کر و گنگ و کورند
deaf, dumb and blind,

۱۸

فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ

و (از ضلالت خود) بر نمی‌گردند. (۱۸)
they will never respond! (18)



أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ

یا مثل آنان چون کسانی است که در بیابان،

Or to a raincloud from the sky

فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ

بارانی تند که در آن تاریکی و رعد و برق است بر آنان ببارد،

containing darkness, thunder and lightning;



يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ

و آنان انگشتانشان را از ترس مرگ در گوش نهند
they stick their fingers in their ears

مِنَ الصَّوِّاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ

مبادا از شدت صدای صاعقه بمیرند،
to ward off death because of the thunderclaps,





۱۹

وَاللَّهُ مُجِيطٌ بِالْكَافِرِينَ

و خدا بر کافران احاطه دارد. (۱۹)

for God will soon be rounding up disbelievers. (19)

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ

نزدیک است برق، روشنی چشمهایشان را ببرد،

Lightning almost snatches their sight away:



كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ

هر گاه روشنی بینند می روند در آن،

each time it lights things up for them, they walk along in it,

وَ إِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا

و چون تاریک شود بایستند،

while when darkness settles down on them, they stand stockstill.



وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ

و اگر خدا می خواست
If God wanted,

لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ

گوش آنها را کر و چشم آنان را کور می ساخت،
He would take away their hearing and eyesight;



اِنَّ اللّٰهَ

که خداوند

God

عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۚ



بر هر چیز تواناست. (۲۰)

is Capable of everything! (20)



يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا

ای مردم، پرستید خدایی را که

Mankind, worship

رَبِّكُمْ الَّذِي خَلَقَكُمْ

آفریننده شما

your Lord Who created you



وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ

و پیشینان شماست،

as well as those before you,

لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

۲۱

باشد که پارسا و منزه شوید. (۲۱)

so that you may do your duty! (21)



الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاشًا

آن خدایی که برای شما زمین را گسترد

[He is] the One Who has made the earth a carpet for you

وَالسَّمَاءَ بِنَاءً

و آسمان را برافراشت

and had the sky built above you,



وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً

و فرو بارید از آسمان آبی که
and sent water to pour down from the sky

فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ

به سبب آن بیرون آورد میوه‌های گوناگون برای روزی شما،
and brought forth fruit by means of it as sustenance for you.



فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا

پس کسی را مثل و مانند او قرار ندهید

Do not set up rivals for God

وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

۲۲

در حالی که می دانید (که بی مانند است). (۲۲)

while you know [better]. (22)



وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ

و اگر شما را شکی است

If you (all) are in any doubt about

مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا

در قرآنی که بر بنده خود (محمد صلی الله علیه و آله و سلم) فرستادیم،

what We have sent down to Our servant,



فَاتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ

پس بیاورید یک سوره مانند آن،
then bring a chapter like it

وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ

و گواهان خود را بخوانید
and call in your witnesses



مِنْ دُونِ اللَّهِ

به جز خدا،

besides God

۲۳

إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

اگر راست می گویید. (۲۳)

if you are so truthful. (23)



فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا

و اگر این کار را نکردید و هرگز نتوانید کرد
If you do not –and you will never do so–

فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي

پس بپرهیزید از آتشی که
then heed the Fire which



وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ

هیزم آن مردم بدکار و سنگهای خارا است
has been prepared for disbelievers

أَعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ۲۴

که (از قهر خدا) برای کافران مهیا شده است. (۲۴)
whose fuel is mankind and stones! (24)



وَبَشِّرِ الَّذِينَ
آمَنُوا

و مژده ده كسانی را كه ایمان آوردند

Proclaim to those who believe

وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

و نیکوکاری پیشه کردند

and perform honorable deeds



أَنْ لَّهُمْ جَنَّاتٍ

که جایگاه آنان باغهایی است
that they will have gardens

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

که نهرها در آن جاری است،
through which rivers flow.



كُلَّمَا رَزَقُوا مِنْهَا

و چون از میوه‌های گوناگون آن
Each time they are provided

مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا

بهره‌مند شوند
with fruits from it for their sustenance,



قَالُوا هَذَا الَّذِي رَزَقْنَا مِنْ قَبْلُ ز

گویند: این مانند همان میوه‌هایی است که پیش از این در دنیا ما را
 they will say: "This is what we were provided with before!"

وَأَتُوا بِهِ مِثْلَهَا ز

نصیب بود، و از نعمتهایی مانند یکدیگر بر آنان آورند،
 They will be given similar things



وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ

و آنها را در آن جایگاههای خوش، جفتهایی پاک و پاکیزه است
and have clean-living spouses there.

وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

و در آن بهشت، جاوید خواهند زیست. (۲۵)
They will live in it for ever! (25)



إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ

و خدا را شرم و ملاحظه از آن نیست که

God does not hesitate to compare things to

مَثَلًا مَا بَعُوضَةٌ فَمَا فَوْقَهَا

به پشه و چیزی بزرگتر از آن مثل زند،

a mosquito nor to anything bigger than it.



فَأَمَّا الَّذِينَ
عَامَنُوا

پس آنهایی که به خدا ایمان آورده‌اند

Those who believe realize

فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ
الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ

می‌دانند که آن مثل حق است از جانب او،

that it is the Truth from their Lord,



وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا

و اما آنهایی که کافرند
while those who disbelieve

فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا

می‌گویند: خدا را از این مثل چه مقصود است؟
say: "What does God want in such a comparison?"



ج
يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا

گمراه می‌کند به آن مثل بسیاری را و هدایت می‌کند بسیاری را!

He lets so many go astray through it, and guides many by means of

۲۶

وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ

و گمراه نمی‌کند به آن مگر فاسقان را. (۲۶)

it. Yet only immoral persons are led astray by it! (26)



الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ

کسانی که عهد خدا را پس از محکم بستن،
Those who break God's covenant after they have

مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ

می شکنند

pledged to keep it,



وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ

و رشته‌ای را که خدا امر به پیوند آن کرده، می‌گسلند
and sever whatever God has ordered to be joined,

ج أَنْ يُوَصَّلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ

و در میان اهل زمین فساد می‌کنند،
and act depraved on earth,



أُولَئِكَ

ایشان
will be

۲۷

هُمُ الْخَاسِرُونَ

به حقیقت زیانکارند. (۲۷)

the losers. (27)



كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ

چگونه کافر می شوید به خدا

How can you disbelieve in God when you once were dead

وَ كُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ

و حال آنکه مرده بودید و خدا شما را زنده کرد

and He furnished you with life?



ثُمَّ يَمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ

و دیگر بار بمیراند و باز زنده کند

Soon He will let you die once more, then bring you back to life again;

۲۸

ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

و عاقبت به سوی او باز گردانده می شوید؟! (۲۸)

then unto Him will you return! (28)



هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ

او خدایی است که همهٔ موجودات زمین را
He is the One Who has created everything that

مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا

برای شما خلق کرد،
is on earth for you;



ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ

و پس از آن به خلقت آسمانها نظر گماشت
then He soared up to Heaven

فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ

و هفت آسمان را بر فراز یکدیگر برافراشت
and perfected it as seven heavens.



وَ هُوَ

و او
He is

بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ۲۹

به همه چیز داناست. (۲۹)
Aware of everything! (29)



وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ

و (به یاد آر) وقتی که پروردگارت فرشتگان را فرمود

So when your Lord told the angels:

إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً

که من در زمین خلیفه‌ای خواهم گماشت،

"I am placing an overlord on earth",



قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا

گفتند: آیا کسانی در زمین خواهی گماشت که در آن فساد کنند
 they said: "Will You place someone there who will corrupt it

وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ

و خونها بریزند
 and shed blood,



۷۰
وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ

و حال آنکه ما خود تو را تسبیح و تقدیس می کنیم؟!
while we hymn Your praise and sanctify You?"

۳۰
قَالَ إِنِّي أَتَعْلَمُونَ

خداوند فرمود: من چیزی (از اسرار خلقت بشر) می دانم که شما نمی دانید. (۳۰)
He said: "I know something you do not know." (30)



وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا

و خدا همهٔ اسماء را به آدم یاد داد،

He taught Adam all the names of everything;

ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ

آن گاه حقایق آن اسماء را در نظر فرشتگان پدید آورد

then presented them to the angels,



فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ

و فرمود: اسماء اینان را بیان کنید
and said: "Tell me the names of these

إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

اگر شما در دعوی خود صادقید. (۳۱)
if you are so truthful." (31)



قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا

گفتند: منزهی تو، ما نمی دانیم جز آنچه تو خود

They said: "Glory be to You; we have no knowledge except

إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا

به ما تعلیم فرمودی،

whatever You have taught us.



إِنَّكَ

کہ

You are

أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ٣٢

تویی دانا و حکیم. (٣٢)

the Aware, the Wise!" (32)



قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ

فرمود: ای آدم، ملائکه را به اسماء این حقایق آگاه ساز.

He said: "Adam, tell them their names."

فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ

چون آگاه ساخت،

Once he had told them their names,



قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ

خدا فرمود: آیا شما را نگفتم

He said: "Did I not tell you He said:

إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

خدا فرمود: آیا شما را نگفتم که من بر غیب آسمانها و زمین، دانا

"Did I not tell you that I know the Unseen in Heaven and Earth?"



وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ

و بر آنچه آشکار

I know whatever you disclose

وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ

و پنهان دارید آگاهم؟ (۳۳)

and whatever you have been hiding." (33)



وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ

و چون فرشتگان را فرمان دادیم که بر آدم سجده کنید،

So We told the angels: "Bow down on your knees before Adam."

فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ

همه سجده کردند مگر شیطان که ابا و تکبر ورزید

They [all] knelt down except for Diabolis. He refused and acted





وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ

و از فرقه کافران گردید. (۳۴)

proudly, and became a disbeliever. (34)

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ

و گفتیم: ای آدم تو با جفت خود

We said: "Adam, settle down in the Garden,



أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ

در بهشت جای گزین

both you and your wife,

وَكُلًّا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا

و در آنجا از هر نعمت که بخواهید فراوان برخوردار شوید،

and eat freely from it anywhere either of you may wish.



وَلَا تَقْرَبُوا هَذِهِ الشَّجَرَةَ

ولی به این درخت نزدیک نشوید

Yet do not approach this tree

فَتَكُونُوا مِنَ الظَّالِمِينَ ۳۵

که از ستمکاران خواهید بود. (۳۵)

lest you become wrongdoers." (35)



فَاَزَلَهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا

پس شیطان آنها را به لغزش افکند (تا از آن درخت خوردند)

Satan made them stumble over it and had them

فَاَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ

و (بدین عصیان) آنان را از آن مقام بیرون آورد،

both expelled from where they had been [living].



وَقُلْنَا اهْبِطُوا

و گفتیم که (از بهشت) فرود آیید

We said: "Clear out!"

بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ

که برخی از شما برخی را دشمنید،

Some of you will [become] enemies of others.



وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ

و شما را در زمین تا روز مرگ قرارگاه
You will have a resting place on earth

وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ

۳۶

و بهره خواهد بود. (۳۶)
and enjoyment for a while." (36)



فَتَلَقَىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ

پس آدم از خدای خود کلماتی آموخت

Adam received words [of inspiration] from his Lord

فَتَابَ عَلَيْهِ

و خداوند توبه او را پذیرفت،

and he turned towards Him.



إِنَّهُ

زیرا خدا

He is

هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ۳۷

بسیار توبه پذیر و مهربان است. (۳۷)

the Relenting, the Merciful!" (37)



قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا^ز

گفتیم: همه از بهشت فرود آید،

We said: "Clear out from it together!"

فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى

تا آن گاه که از جانب من راهنمایی برای شما آید،

If you should be handed guidance from Me,



فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

آنان که پیروی او کنند هرگز بیمناک

then anyone who follows My guidance will have



وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

و اندوهگین نخواهند شد. (۳۸)

no fear nor will they be saddened; (38)



وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

و آنان که کافر شدند و تکذیب آیات ما کردند
while those who disbelieve and reject Our signs

أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ

اهل دوزخند
will become inmates of the Fire;



۴
 هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

و در آتش آن همیشه معذب خواهند بود. (۳۹)
 they shall remain in it!" (39)

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا

ای بنی اسرائیل، به یاد آرید
 Children of Israel, remember My favor



۹۱
نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ

نعمتهایی که به شما عطا کردم،

which I have shown you,

وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أَوْفٍ بِعَهْدِكُمْ

و به عهد من وفا کنید تا به عهد شما وفا کنم،

and fulfil My agreement! I shall fulfil your covenant.





وَإِيَّائِي فَارْهَبُونِ

و تنها از من بر حذر باشید. (۴۰)

I am the One you should revere! (40)

وَأْمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا

و به قرآنی که فرستادم ایمان آورید که تورات شما را

Believe in what I have sent down to confirm



لِمَا مَعَكُمْ

تصدیق می کند،

what you already have,

وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ

و اول کافر به آن نباشید،

and do not be the first to disbelieve in it.



وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا

و آیات مرا به بهای اندک نفروشید،

Do not sell My signs for a paltry price.

وَإِيَّائِي فَاتَّقُونِ ۚ (۴۱)

و تنها از قهر من بپرهیزید. (۴۱)

I am the One you should heed! (41)



وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ

و حق را به باطل میپوشانید و حقیقت را

Do not cloak Truth with falsehood

۴۲

وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

پنهان نسازید و حال آنکه (به حقایق آن) واقفید. (۴۲)

nor hide the Truth while you realize it. (42)



وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

و نماز به پا دارید و زکات بدهید
Keep up prayer, pay the welfare tax,

وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ

و با خدا پرستان حق را پرستش کنید. (۴۳)
and worship along with those who bow their heads. (43)



أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ

چگونه شما، مردم را به نیکوکاری دستور می دهید

Are you ordering people to be virtuous

وَتَنْسَوْنَ

و خود را فراموش می کنید

while forgetting it yourselves,



ج
وَ أَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ

و حال آنکه کتاب خدا را می خوانید،
even as you recite the Book?

۴۴
أَفَلَا تَعْقِلُونَ

چرا اندیشه نمی کنید؟ (۴۴)
Will you not use your reason? (44)



وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ

و یاری جوئید از خدا به صبر و نماز، که نماز (با حضور قلب)

Seek help through patience and prayer,

وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ

امری بسیار بزرگ و دشوار است مگر بر خداپرستان فروتن. (۴۵)

since it is exacting except for the submissive (45)



الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا

آنان که می دانند به پیشگاه خدا حاضر خواهند شد
 who assume they will meet their Lord,

رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

و بازگشتشان به سوی او خواهد بود. (۴۶)
 and that they will return to Him. (46)



يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا

ای بنی اسرائیل، یاد کنید

Children of Israel, remember My favor

نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ

از نعمتهایی که به شما عطا کردم

which I have bestowed on you.





وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ

و (به نعمت کتاب و رسول) شما را بر عالمیان برتری دادم. (۴۷)
 I have preferred you over [the rest of] the Universe! (47)

وَ اتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ

و حذر کنید از آن روزی که هیچ کس

Heed a day when no soul will compensate for any other soul



عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا

به کار دیگری نباید،
in any way.

وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ

و شفاعت هیچ کس پذیرفته نشود،
Intercession will not be accepted from him,



وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ

و فدا و عوض از کسی قبول نکنند،
nor will any alternative be taken for it.

۴۸

وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ

و هیچ یاری کننده و فریاد رسی نخواهند داشت. (۴۸)
They will not be supported. (48)



وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ

و (به یاد آرید) هنگامی که شما را از ستم فرعونیان نجات دادیم
When We rescued you from Pharaoh's household,

يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ

که از آنها سخت در شکنجه بودید،
they had been subjecting you to the worst torment,



يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ

(به حدی که) پسران شما را کشته

slaying your sons

وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ

و زنانتان را زنده نگاه می داشتند،

and sparing your women.



وَ فِي ذٰلِكُمْ بَلَاءٌ

و آن بلا و امتحانی بزرگ بود
That meant such awful testing

۴۹
مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ

که خدا شما را بدان می آزمود. (۴۹)
by your Lord! (49)



وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ

و (یاد کنید) هنگامی که دریا را شکافتیم و شما را نجات دادیم
So We divided the sea for you and saved you,

وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ

و فرعونیان را غرق کردیم
while We drowned Pharaoh's household





وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ

و شما مشاهده می کردید. (۵۰)
as you were looking on. (50)

وَإِذْ وَاَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً

و (یاد آورید) موقعی که با موسی چهل شب وعده نهادیم،
When We appointed forty nights for Moses,



ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ

پس شما (در غیبت او) گوساله پرستی اختیار کرده
you took the Calf after he [had left],

وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ

۵۱

ستمکار و بیدادگر شدید. (۵۱)
and you became wrongdoers. (51)



ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ

آن گاه شما را پس از چنین کار زشت بخشیدیم،
Then later on We still overlooked this for you,

۵۲

لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

شاید سپاسگزار شوید. (۵۲)
so that you might act grateful (52)



وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ

و (به یاد آورید) وقتی که به موسی کتاب و فرقان

When We gave Moses the Book

۵۳

وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

عطا کردیم، باشد که به راه حق هدایت یابید. (۵۳)

and the Standard so that you might be guided. (53)



وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ

و (یاد کنید) وقتی که موسی به قوم خود گفت:

When Moses told his folk:

يَا قَوْمِ إِنَّا كُفَرْنَا بِمَا كُفَرْتُمْ أَنْفُسَكُمْ

ای قوم، شما به نفس خود ستم کردید

"My people, you have wronged yourselves in accepting the Calf , 

بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجَلِ

که (به جهالت) گوساله پرست شدید،
so turn towards

فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ

اکنون به سوی آفریدگارتان باز گردید
your Maker in repentance



فَاَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ

و (به کیفر جهالت خود) به کشتن یکدیگر تیغ برکشید،
and kill your own [guilty] selves;

ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارئِكُمْ

این برای شما در پیشگاه آفریدگارتان بهترین (کفاره عمل) است.
that will be better for you with your Maker.



فَتَابَ عَلَيْكُمْ

آن گاه از شما در گذشت

He will (then) relent towards you,

إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

۵۴

که او بسیار توبه پذیر و مهربان است. (۵۴)

since He is the Relenting, the Merciful." (54)



وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ

و (یاد آرید) وقتی که گفتید: ای موسی ما به تو ایمان نمی آوریم
So you said: "Moses, we will never believe in you

حَتَّى نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً

تا آنکه خدا را آشکار ببینیم،
until we see God openly,"



فَاخَذَتْكُمْ الصَّاعِقَةُ

پس صاعقه سوزان بر شما فرود آمد
the Thunderbolt caught you



وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ

و آن را مشاهده می کردید. (۵۵)
while you were (all) looking on. (55)



ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ

سپس شما را بعد از مرگ برانگیختیم

Then We raised you up after you had died

۵۶

لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

شاید خدا را شکر گزارید. (۵۶)

so that you might act grateful; (56)



وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ

و ابر را سایبان شما ساختیم

We spread the clouds out to shade you,

وَ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ ج

و مرغ بریان و ترانگبین را بر شما فرستادیم

and sent down manna and quail for you:



كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ

(و گفتیم) از این روزی‌های پاک که به شما دادیم

"Eat some of the good things

مَا رَزَقْنَاكُمْ

تناول کنید،

which We have provided you with!"



وَمَا ظَلَمُونَا

ولی (شکرایین نعمت را به جا نیاوردند)

They did not harm Us,

وَلٰكِنْ كَانُوا۟ اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ

نه به ما بلکه به خود ستم کردند. (۵۷)

but it was themselves whom they harmed. (57)



وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ

و (به یاد آرید) وقتی که گفتیم: وارد این قریه (بیت المقدس) شوید

So We said: "Enter this town

فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا

و از نعمتهای آن فراوان تناول کنید

and eat wherever you may wish in it at your leisure.



وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا

و از آن در، سجده‌کنان داخل شوید
 Enter the gate [walking] on your knees

وَقُولُوا حِطَّةَ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ

و بگوئید: (خدایا) گناهان ما فرو ریز، تا از خطای شما درگذریم
 and say: 'Relieve us!' We will forgive you your mistakes



وَسَزَيِدُ الْمُحْسِنِينَ

۵۸

و بر ثواب نیکوکاران خواهیم افزود. (۵۸)

and give even more to those who act kindly. (58)

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا

پس از آن، ستمکاران حکم خدا را

Yet those who do wrong altered the Statement to



غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ

به غیر آن که به آنها گفته بودند تبدیل نمودند،
something else than what had been told them,

فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا

و ما بر آن ستمکاران به کیفر بدکاری و نافرمانی آنها
so We sent a blight down from Heaven



مِنَ السَّمَاءِ

عذابی سخت

on those who did wrong

بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ

۵۹

از آسمان نازل کردیم. (۵۹)

since they had acted so immorally. (59)



وَإِذَا اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ 

و (به یاد آرید) وقتی که موسی برای قوم خود طلب آب کرد،
Thus Moses looked for something for his people to drink,

فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ ^ز

به او گفتیم: عصای خود را بر سنگ زن،
and We said: "Strike the rock with your staff!";



فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا

پس دوازده چشمه آب از آن سنگ جوشید
so twelve springs gushed forth from it.

قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرِبَهُمْ

و هر سبطی آبشخور خود را دانست
Each group of people knew its drinking spot:



كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ

(و گفتیم) از آنچه خدا روزی شما ساخته بخورید و بیاشامید

"Eat and drink from God's provisions, and do not cause

وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

و در زمین به فتنه‌انگیزی و فساد نپردازید. (۶۰)

any havoc on earth, as if you were mischief-makers." (60)



وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ

و (به یاد آرید) وقتی که به موسی اعتراض کردید

When you said: "Moses,

لَنْ نَنْصَبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ

که ما بر یک نوع طعام صبر نخواهیم کرد،

we'll never stand one [kind of] food!



فَادْعُنَا رَبَّنَا

از خدای خود بخواه
Appeal to your Lord

يُخْرِجُ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ

تا برای ما از زمین نباتاتی برآورد
to produce whatever the earth will grow for us,



مِنْ بَقْلِهَا وَ قِثَائِهَا وَ فُومِهَا

مانند سبزی و خیار و سیر

such as its vegetables and cucumbers,

وَ عَدَسِهَا وَ بَصَلِهَا

و عدس و پیاز.

and its garlic, lentils and onions;"



قَالَ أَتَسْتَبَدِلُونَ الَّذِي

موسی گفت: آیا می خواهید غذای بهتری را که دارید

He said: "Do you want to exchange something commonplace

هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ

به پست تر از آن تبدیل کنید؟

for something that is better?"



أَهْبِطُوا مِصْرًا

(حال که تقاضای شما این است) به شهر مصر فرود آیید

Settle in some city to get

فَإِن لَّكُمْ مَا سَأَلْتُمْ

که در آنجا آنچه درخواست کردید مهیاست.

what you have asked for!"



وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ

و بر آنها ذلت و خواری

Humiliation and poverty beat

وَالْمُسْكَنَةُ

مقدر گردید،

them down



وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ

و چون دست از ستمکاری
and they incurred anger from God.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا

و عصیان برنداشته
That was because



يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ

و به آیات خدا کافر می گشتند
they had disbelieved in God's signs

وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ

و انبیا را به ناحق کشتند
and killed the prophets without having any right to.



ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا

دیگر بار به خشم و قهر خدا

That happened because they disobeyed



وَكَانُوا يَعْتَدُونَ

گرفتار شدند. (۶۱)

and had acted so defiant. (61)



إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا

هریک از مسلمانان و یهود

Those who believe and those who are Jews,

وَالنَّصَارَىٰ وَالصَّابِئِينَ

و نصاری و صابئان (پیروان حضرت یحیی)

Christians and Sabeans,



مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

که از روی حقیقت به خدا و روز قیامت ایمان آورد
 [in fact] anyone who believes in God and the Last Day,

وَعَمِلَ صَالِحًا

و نیکوکاری پیشه کند،
 and acts honorably



فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ

البته آنها از خدا پاداش نیک یابند
will receive their earnings from their Lord:

وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٦٢

و هیچ گاه بیمناک و اندوهگین نخواهند بود. (۶۲)

no fear will lie upon them nor need they feel saddened. (62)



وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ

و (ای بنی اسرائیل یاد آرید) وقتی که از شما پیمان گرفتیم
Thus We have made an agreement with you

وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ

و کوه طور را بالای سر شما برافراشتیم،
and raised the Mountain over you:



خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ

(و دستور دادیم که) احکام تورات را با عقیده محکم پیروی کنید

"Hold firmly to what We have brought you

وَ اذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

۶۳

و پیوسته آن را در نظر گیرید، باشد که پرهیزگار شوید. (۶۳)

and remember what it contains, so that you may do your duty;" (63)

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ

بعد از آن همه عهد و پیمان (از خدا) روی گردانیدید
while later on you turned away,

فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ

و اگر فضل و رحمت خدا شامل حال شما نمی شد
and if God's bounty and His mercy had not [rested] upon you,





لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ

البته در شمار زیانکاران بودید. (۶۴)

you would have turned out to be losers! (64)

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ

و محققاً دانسته‌اید جماعتی از شما را که عصیان ورزیده

Yet you knew which of you had been defiant



فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ

حرمت شنبه را نگاه نداشتند، گفتیم: بوزینه شوید
on the Sabbath, so We told them:

۶۵

كُونُوا قِرْدَةً خَاسِئِينَ

و راندگانی (دور از قرب حق). (۶۵)
"Become apes, rejected;!" (65)



فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا

و این عقوبت مسخ را کیفر آنها

We set them up as an illustration of what had come before them

وَمَا خَلَفَهَا وَ مَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ

و عبرت اخلاف آنها و پند پرهیزکاران گردانیدیم. (۶۶)

and what would come after them, and as a lesson for the heedful. (66)

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ

و (به یاد آرید) وقتی که موسی به قوم خود فرمود

When Moses told his folk:

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقْرَةً

که به امر خدا گاوی را ذبح کنید

"God commands you to sacrifice a cow,"



قَالُوا اتَّخَذْنَا هُزُؤًا

گفتند: ما را به تمسخر گرفته‌ای؟

they said: "Do you take us for a laughingstock?"

قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ

موسی گفت: پناه می‌برم به خدا

He said: "I seek refuge with God lest



۶۷

أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ

از آنکه (سخن به تمسخر گویم و) از مردم نادان باشم. (۶۷)

"I become so ignorant!" (67)

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ

گفتند: از خدایت بخواه که خصوصیت گاو را برای ما معین کند.

They said: "Appeal to your Lord for us, to explain to us what she is."

قَالَ إِنَّهُ وَيَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ

موسی گفت: خدا می فرماید: گاوی

He said: "He says she is

لَا فَارِضٌ وَلَا بَكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ

نه پیر از کار افتاده و نه جوان کار نکرده، بلکه میانه این دو حال باشد،

neither a wornout cow, nor a heifer, but of an age in between.





فَاعْمَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ

حال انجام دهید آنچه مأمورید. (۶۸)

Do as you are ordered!" (68)

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا

گفتند: از خدایت بخواه که رنگ آن گاو را معین کند.

They said: "Appeal to your Lord for us, to explain to us what color she is."

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءٌ

موسی گفت: خدا می فرماید گاو زرد زرینی باشد
 He said: "He says that she is a bright yellow cow."

فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ (۶۹)

که بینندگان را فرح بخشد. (۶۹)
 Her color gladdens those who look at her." (69)



قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّنَا
يُبَيِّنْ لَنَا

باز گفتند: از خدایت بخواه چگونگی آن گاو را کاملا

They said: "Appeal to your Lord for us, to explain to us

مَا هِيَ إِنْ الْبُقَرَّ تَشَابَهَ عَلَيْنَا

برای ما روشن گرداند که هنوز بر ما مشتبه است

what she is like. Cows seem all alike to us



وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمَهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

و (چون رفع اشتباه شود) البته به خواست خدا راه هدایت پیش گیریم. (۷۰)
and we should be guided properly, if God so wishes." (70)

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولَ

موسی گفت: خدا می فرماید آن گاو هم آن قدر به کار رام نباشد
He said: "He says that she is a cow which has not yet been broken"

تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ

که زمین شیار کند و آب به کشتزار دهد

in to plow the earth nor to irrigate any crops; she is sound

مُسَلَّمَةٌ لَا شَيْءَ فِيهَا

و هم بی عیب و یک رنگ باشد.

and has no blemish on her."



قَالُوا الْآنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ ج

گفتند: اکنون حقیقت را روشن ساختی.

They said: "Now you are telling the Truth!",

فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ع

۷۱

و گاوی بدان اوصاف کشتند، لیکن نزدیک بود باز نافرمانی کنند. (۷۱)
and they slaughtered her though they almost had not done so. (71) 

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَءْتُمْ فِيهَا

و (به یاد آرید) وقتی که نفسی را کشتید و یکدیگر را درباره آن متهم کرده
 When you killed a soul and quarrelled over it,

وَاللَّهُ مُخْرِجُ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ

و نزاع برانگیختید، و خداوند می خواست راز پنهانی شما را آشکار کند. (۷۲)
 God was bound to bring forth whatever you had hidden. (72)

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ج

پس دستور دادیم بعضی از اعضاء گاو را بر بدن کشته زنید (تا زنده شود و

We said: "Strike him with some part of it."

كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى

قاتل را معرفی کند). این گونه خداوند مردگان را زنده خواهد فرمود،

Thus God revives the dead



وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ

و قدرت کامله خویش را به شما آشکار می نماید،
and shows you His signs

لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

باشد که عقل خود را به کار برید. (۷۳)
so you may use your reason. (73)



ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ

پس با این معجزه باز چنان سخت دل شدید،
Even after that your hearts were hardened

فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً ج

که دلهایتان چون سنگ یا سخت‌تر از آن شد،
and became stony, and even harder yet,



وَإِنْ مِنْ الْحِجَارَةِ

چه آنکه

for there are some stones

لَمَّا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ ج

از پاره‌ای سنگها نهرها بجوشد

which rivers gush out of and there are others



وَإِنْ مِنْهَا لَمَا يَشْفُقُ

و برخی دیگر از سنگها بشکافد
which water comes forth from when

فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ

و آب از آن بیرون آید
they split open,



وَإِنْ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ

و پاره‌ای از ترس خدا

and there are still others which collapse out

مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ

فرود آیند.

of awe for God.





وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

و (ای سنگدلان بترسید که) خدا از کردار شما غافل نیست. (۷۴)
 God is not oblivious of what you are doing! (74)

أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ

آیا طمع دارید که یهودان به (دین) شما بگرند
 Are you so keen for them to believe for your own sake



وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ

در صورتی که گروهی از آنان
while a group of them have

يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ

کلام خدا را شنیده
already heard God's word?



ثُمَّ يَجْرِفُونَهُ وَمِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ

و به دلخواه خود تحریف می کنند با آنکه در کلام خود تعقل کرده
Then they tamper with it once they have studied it,

۷۵

وَهُمْ يَعْلَمُونَ

و معنی آن را دریافته اند. (۷۵)
and they realize it. (75)



وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا

و هر گاه با مؤمنان روبرو شوند گویند:

Whenever they meet with those who believe,

قَالُوا آمَنَّا

ما نیز ایمان آورده ایم

they say: "We believe!",



وَإِذَا خَلَا بِبَعْضِهِمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا

و چون با یکدیگر خلوت کنند گویند: چرا دری که

while when some of them go off privately with one another, they say:

أَتُخَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ

خدا از علوم به روی شما گشوده به روی مسلمانان باز می‌کنید

"Will you report something to them which God has disclosed to you, ﴿۱۷۰﴾"

لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ

تا به کمک همان علوم با شما نزد خدایتان محاجّه کنند؟

so they may dispute with you about it in the presence of your Lord?

أَفَلَا تَعْقِلُونَ

چرا راه عقل و اندیشه نمی‌پویند؟ (۷۶)

Don't you use your reason?" (76)



أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ

آیا نمی دانند که خدا

Do they not realize that God knows

يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

بر آنچه پنهان داشته و یا آشکار کنند، آگاه است؟ (۷۷)

anything they hide and anything they display? (77)



وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ

و بعضی عوام یهود که خواندن و نوشتن هم ندانند تورات را جز آمال
Some of them are illiterate and do not know the Book

إِلَّا أَمَانِي وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ

باطل خود نپندارند و تنها پابست خیالات خام و بیهوده خویشند. (۷۸)
except to say "Amen" [to it]. They are merely guessing. (78)



فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ

پس وای بر آن کسانی که
It will be too bad for those

يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ

از پیش خود کتاب را نوشته
who write the Book down in their own hand [writing],



ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ

و به خدای متعال نسبت دهند
then say: "This is from God!",

لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا

تا به بهای اندک بفروشند،
so they may sell it for a paltry price.



فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ

پس وای بر آنها از آن نوشته‌ها

It will be too bad for them because of what their hands have written.

۷۹

وَ وَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ

و آنچه از آن به دست آرند. (۷۹)

Too bad for whatever they earn! (79)



وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا النَّارُ

و یهود گفتند که هیچ وقت آتش عذاب به ما نرسد

They say: "The Fire will only touch us

إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً

مگر چند روزی معدود.

for several days."



قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا

به آنان بگو: آیا بر آنچه دعوی می‌کنید عهد و پیمانی از خدا گرفته‌اید

SAY: "Have you taken it on oath from God?"

فَلَنْ يَخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ وَ

که خدا هم از آن عهد هرگز تخلف نکند

God never breaks His word.



أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ

یا چیزی به خیال جاهلانہ خود

Or are you saying something about God

مَا لَا تَعْلَمُونَ



به خدا نسبت می دهید؟ (۸۰)

which you really do not know?" (80)



بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً

آری، هر کس اعمالی زشت اندوخت

Rather anyone who commits evil

وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ

و کردار بدش به او احاطه نمود

will find his mistake will hem him in;



فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ

چنین کسانی اهل دوزخ اند

those will become inmates of the Fire;



هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ۖ

و در آن آتش پیوسته معذب خواهند بود. (۸۱)

they will remain in it for ever. (81)



وَالَّذِينَ آمَنُوا

و کسانی که ایمان آوردند

Those who believe

وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

و کارهای شایسته کردند

and perform honorable deeds



وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ز

آنان اهل بهشتند

will be inhabitants of the Garden;

۸۲

هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

و پیوسته در بهشت جاوید متنعم خواهند بود. (۸۲)

they will live in it for ever. (82)



وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ

و (یاد آرید) هنگامی که از بنی اسرائیل عهد گرفتیم

Thus We made an agreement with the Children of Israel:

لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ

که جز خدای را نپرستید

"You shall serve God Alone,



وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ

و نیکی کنید دربارهٔ پدر و مادر و خویشان
and treat your parents kindly, and [also] near relatives,

وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ

و یتیمان و فقیران،
orphans and the needy,



وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا

و به زبان خوش با مردم تکلم کنید
and say kind things to [other]; people,

وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

و نماز به پای دارید و زکات (مال خود) بدهید،
and keep up prayer and pay the welfare tax",



ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ

پس شما عهد شکسته و روی گردانیدید جز چند نفری،
then you turned away and except for a few of you,

وَأَنْتُمْ مَعْرُضُونَ

۸۳

و شما بید که از حکم خدا برگشتید. (۸۳)
you avoided doing anything. (83)



وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ

و (به یاد آرید) هنگامی که از شما عهد گرفتیم

So we made an agreement with you:

لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ

که خون یکدیگر را نریزید

"You must not shed your own blood,



وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ

و یکدیگر را از خانه و دیار خود نرانید،
nor drive one another out of your homes;"

ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تُشْهَدُونَ

پس بر آن عهد اقرار کرده و خود شما بر آن گواه می باشید. (۸۴)
then you ratified this and were witnesses [for it]. (84)



ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ

(با این عهد و اقرار) باز شما (به همان خوی زشت) خون یکدیگر می ریزید

Then there you go killing one another

و تُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ

و گروهی از خودتان را از دیارشان می رانید

and driving a group of you from their homes,



تَظَاهِرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ

و در بدکرداری و ستم برضعیفان همدست و پشتیبان یکدیگرید،
backing one another up against them out of sin and enmity.

وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أسَارَى تَفَادَوْهُمْ

و چون اسیر شوند برای آزادی آنها فدیة می دهید،
If they are brought to you as prisoners, you ransom them,



وَهُوَ مُحْرَمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجَهُمْ

در صورتی که (به حکم تورات)، اخراج کردن آنها بر شما حرام شده است!
 while it has been forbidden for you even to expel them!

أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ

چرا به برخی از احکام ایمان آورده
 Do you believe in part of the Book



ج
وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضِ

و به بعضی کافر می شوید؟
and disbelieve in another part of it?

فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ

پس جزای چنین مردم بدکردار چیست
What reward has anyone of you who does so,



الْأَخِرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ز

به جز ذلت و خواری در زندگانی این جهان
 except disgrace during worldly life,

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ ط

و بازگشتن به سخت‌ترین عذاب در روز قیامت؟
 while on Resurrection Day they will be driven off to the harshest torment?

وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ

و خدا غافل از

God does not overlook

۱۵

عَمَّا تَعْمَلُونَ

کردار شما نیست. (۸۵)

anything you do! (85)



أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

اینان همان کسانی که (متاع دو روزه) دنیا را خریده

Those are the ones who purchase worldly life instead of

بِالْآخِرَةِ

و ملک ابدی آخرت را فروختند،

the Hereafter;



فَلَا يَخْفَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ

پس (در آخرت) عذاب آنها تخفیف نیابد
 punishment will not be lightened for them

وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ^ع

۸۶

و هیچ یابوری نخواهند داشت. (۸۶)
 nor will they be supported. (86)



وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ

و ما به موسى کتاب (تورات) عطا کردیم

We gave Moses the Book

وَقَفَيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ

و از پی او پیغمبران فرستادیم

and followed him up with messengers later on.



وَأَتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ

و عیسی پسر مریم را به معجزات و ادله روشن، حجتها دادیم

We gave Jesus the son of Mary evidence

وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ ط

و او را به واسطه روح القدس توانایی بخشیدیم.

and assisted him with the Holy Spirit.



أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ

آیا هر پیغمبری که از جانب خدا

Yet every time some messenger comes to you with what you

بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ

اوامری بر خلاف هوای نفس شما آرد، گردن فرازی و سرپیچی نموده

yourselfs do not fancy, why do you act so overbearing?





فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ

و (از راه حسد) گروهی را تکذیب کرده و جمعی را به قتل می‌رسانید؟! (۸۷)
 One group you have rejected while another group you would [like to] kill. (87)

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ

و (آن گروه به پیغمبران) گفتند: دل‌های ما در حجاب (غفلت) است (چیزی از سخنان
 They said: "Our hearts are covered over."



بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ

شما در نمی‌یابد). (چنین نیست که گفتند) بلکه خدا بر آنها لعن فرمود،

Rather God has cursed them because of their disbelief;

فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ



زیرا کافر شدند و میانشان اهل ایمان کم بود. (۸۸)

little do they believe. (88)



وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ

و چون کتاب آسمانی قرآن از نزد خدا برای هدایت آنها آمد
Whenever a Book has come to them from God

مُصَدِّقٍ لِمَا مَعَهُمْ

با وجودی که کتاب (تورات) آنان را تصدیق می‌کرد
to confirm what they already have –whereas previously



وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ

و با آنکه خود آنها پیش از بعثت (پیامبر اسلام)
they had been seeking victory over those

عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا

انتظار غلبه بر کافران داشتند،
who disbelieve— so whenever something



فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ

آن گاه که آمد و شناختند (که همان پیغمبر موعود است) باز به او کافر شدند
 they can recognize is brought to them, they disbelieve in it.

فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ۱۹

(و از نعمت وجود او ناسپاسی کردند)، پس خشم خدا بر کافران باد. (۱۹)
 God's curse lies on disbelievers! (89)



بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ

بد معامله‌ای با خود کردند که به نعمت قرآن

How wretchedly have they sold their own souls

أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَغْيًا

که خداوند بر آنها نازل کرد کافر شدند از روی حسد و ستمگری

by disbelieving in what God has sent down to them,



أَنْ يَنْزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ

که چرا خدا فضل خود را مخصوص
 begrudging that God should send down some of

عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ

بعضی از بندگان گرداند (چرا پیامبری از غیر بنی اسرائیل برانگیخته)؟!
 His bounty on any of His servants He may wish.



ج
فَبَاءُوا وَيَغْضَبُ عَلَيَّ غَضَبٍ

و به واسطهٔ این حسد باز خشم دیگری از خدای برای خود گرفتند،
They have brought an exchange; of anger for anger on themselves;

وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٩٠

و برای کافران عذاب خواری مهیاست. (۹۰)
disbelievers will have shameful torment. (90)



وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ

و چون به یهود گویند: به قرآن که خدا فرستاده ایمان آرید،

Whenever someone tells them: "Believe in what God has sent down;"

قَالُوا نُوْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا

پاسخ دهند که تنها به تورات که بر ما نازل شده ایمان آوریم،

they; say: "We believe [only] in what has been sent down to us ,"

وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَ

و به غیر تورات کافر می شوند،

while they disbelieve in what has come after that,

وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ

در صورتی که قرآن کتاب حق است و کتاب آنها را تصدیق می کند.
even though it is the Truth confirming what they already have.




قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ

بگو: اگر شما در دعوی ایمان به تورات راستگوییید
SAY: "Why did you kill God's prophets previously

مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۹۱

پس چرا پیغمبران پیشین را می کشتید؟ (۹۱)
if you were believers? (91)



وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ 

و با آن همه آیات و معجزات روشن که موسی

Moses came to you with evidence;

ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ

برای شما آشکار نمود باز گوساله پرستی اختیار کردید،

then later on you adopted the Calf



وَ أَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

و شما مردمی سخت ظالم و ستمکارید. (۹۲)
and became wrongdoers." (92)

وَ إِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ

و (به یاد آرید) وقتی که از شما پیمان گرفتیم
When We made an agreement with you



وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا

و کوه طور را بر فراز شما گذاشتیم که باید آنچه را به شما
and raised the Mountain up over you [as a symbol]:

مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا ز

فرستادیم با ایمان محکم بپذیرید و (سخن حق) بشنوید،


"Take whatever we have brought you seriously, and listen;"



قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَ أَشْرَبُوا

شما گفتید: خواهیم شنید و (در نیت گرفتید که در عمل) عصیان خواهیم کرد.
 they said: "We listen and [yet] we disobey!" They sucked

فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ج

و دل‌های آنان از عشق به گوساله پر شد از آن رو که به خدا کافر بودند.
 the [spirit of the] Calf into their hearts because of their disbelief. 

قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ

بگو: ایمان شما سخت شما را به کار بد و کردار زشت می‌گمارد،

SAY: "How wretchedly your faith commands you,

إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

۹۳

اگر ایمان داشته باشید. (۹۳)

if you ever have been believers!" (93)



قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ

بگو: اگر سرای آخرت را (با آن همه نعمت) خدا به شما

SAY: "If a home in the Hereafter with God is

عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ

اختصاص داده دون سایر مردم،

exclusively yours instead of [other] people's,



فَتَمَنُوا الْمَوْتَ

بایستی همیشه به مرگ آرزومند باشید
then long for death

إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۹۴

اگر راست می‌گویید. (۹۴)
if you are so truthful!" (94)



وَلَنْ يَتَمَنَّوهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ

و هرگز آرزوی مرگ نخواهند کرد، (زیرا عذاب سخت) به واسطه کردار بد خود
They will never long for it because of what their hands

أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ٩٥

(برای خود در آخرت مهیا کرده‌اند)، و خدا آگاه به ستمکاران است. (۹۵)
have already prepared. God is Aware of wrongdoers! (95)



وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَىٰ

و بر تو (و بر همه) پیداست که یهود به حیات مادی

You will find them the people most eager to live, even compared

حَيَوةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا

حریص تر از همه خلق اند، حتی از مشرکان،

with those who associate [others with God].



يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يَعْمُرُ أَلْفَ سَنَةٍ

و از این رو هر یهودی آرزوی هزار سال عمر می کند،

Each one of them would like to live on for a thousand years!

وَمَا هُوَ بِمُرْحِزِهِ

ولی عمر هزار سال هم

Yet it would never save anyone from torment,



مِنْ الْعَذَابِ أَنْ يَعْمَرَ ط

او را از عذاب خدا نرهاند،
even should he live that long.

وَاللَّهُ بِصَيْرٍ بِمَا يَعْمَلُونَ ع ۹۶

و خدا به کردار ناپسند آنان بیناست. (۹۶)
God is Observant of whatever they do. (96)



قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ

بگو: هر کس با جبرئیل دشمن است،

SAY: "Who is Gabriel's enemy? He has brought it down

نَزَّلَهُ وَ عَلَىٰ قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ

او به فرمان خدا قرآن را به قلب تو رسانید

for your heart with God's permission,



مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ

در حالی که تصدیق سایر کتب آسمانی می کند
to confirm what came before it and as guidance

وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ

و برای اهل ایمان هدایت و بشارت است. (۹۷)
and good news for believers. (97)



مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ

هر کس با خدا

Who is an enemy of God

وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ

و فرشتگان و رسولان او

and His angels and His messengers,



وَ جِبْرِيلَ وَ مِيكَائِلَ

و جبرئیل و میکائیل دشمن است (محققاً کافر است و)
as well as of Gabriel and Michael?

فَاِنَّ اللّٰهَ عَدُوٌّ لِّلْكَافِرِيْنَ

۹۸

خدا هم دشمن کافران است. (۹۸)

Anyhow, God is an enemy of disbelievers! (98)



وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ

و ما (برای اثبات پیغمبری تو) آیات و دلایل روشن به تو فرستادیم،

We have sent you down clear signs;

وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

و بجز فاسقان (و اهل عناد) کسی انکار آن نخواهد کرد. (۹۹)

only immoral people disbelieve in them. (99)



أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا

برای چه هر عهد و پیمان که بستند

Each time they swear an oath,

نَبَذَهُ وَفَرِيقٌ مِنْهُمْ

گروهی آن را می شکنند؟

does a group of them shrug it off?



بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿۱۰۰﴾

(نه اینان) بلکه اکثر آنها اصلاً ایمان نخواهند آورد. (۱۰۰)

Rather most of them do not even believe. (100)

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ

و چون پیغمبری از جانب خدا بر آنان آمد

Whenever a messenger from God has come to them



مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ

که به راستی کتب آسمانی آنها گواهی می داد،
to confirm what they already had,

نَبَذَ فَرِيقٌ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

گروهی از اهل کتاب، کتاب خدا را پشت سر انداختند
a group of those who were given the Book



كِتَابَ اللّٰهِ وَّرَاءَ ظُهُورِهِمْ

(و به حکم آن کتاب که امر به ایمان آوردن به قرآن می کرد رفتار نکردند)
have tossed God's book behind their backs as

كَانَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

۱۰۱

گویی (از آن کتاب) هیچ نمی دانند. (۱۰۱)
if they did not know [any better]. (101)



وَ اتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ

و پیروی کردند سخنانی را که (دیوان و) شیاطین در ملک سلیمان

They followed whatever the devils recited concerning

مُلْكِ سُلَيْمَانَ وَ مَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ

(به افسون و جادوگری) می خواندند، و هرگز سلیمان (با به کار بردن سحر

Solomon's control. Solomon did not disbelieve



وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا

به خدا) کافر نگشت و لکن شیاطین کافر شدند
but the devils disbelieved,

يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ

که سحر به مردم می آموختند.
teaching people magic



وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ

و آنچه را که بر دو فرشته هاروت و ماروت در بابل
and what was sent down to Harut and Marut,

هَارُوتَ وَ مَارُوتَ ج

نازل شده بود پیروی کردند،
two angels at Babylon.



وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّىٰ

در صورتی که آن دو ملک به هیچ کس چیزی نمی‌آموختند مگر آنکه

Neither of these would teach anyone unless they [first] said:

يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ

بدو می‌گفتند که کار ما فتنه و امتحان است، مبادا کافر شوی!

"We are only a temptation, so do not disbelieve!"



فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ

اما مردم از آن دو ملک چیزی را که ما بین زن و شوهر

They learned from them both what will separate

بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ ج

جدایی افکند می آموختند،

a man from his wife.



وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ

البته به کسی زیان نمی‌رسانیدند
yet they do not harm anyone through it

إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ

مگر آنکه خدا بخواهد،
except with God's permission.



وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ

و چیزی که می آموختند به خلق زیان می رسانید

They learn what will harm them

وَلَا يَنْفَعُهُمْ

و سود نمی بخشید،

and does not benefit them..



وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ

و محققاً می دانستند که هر که چنین کند
They know that anyone who deals in it

مَا لَهُ فِي الْأُخْرَةِ مِنْ خَلَاقٍ

در عالم آخرت هرگز بهره‌ای نخواهد یافت،
will have no share in the Hereafter;



وَلَيْئَسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ

و آنان به بهای بدی خود را فروختند،

how wretched is what they have sold themselves for,

۱۰۲

لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

اگر می دانستند. (۱۰۲)

if they only knew! (102)



وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ

و محققاً اگر ایمان آورده و پرهیزکار می شدند بهره ای که از خدا
If they had only believed and done their duty, a recompense

عِنْدِ اللّٰهِ خَيْرٌ لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ۱۰۳

نصیب آنها می شد بهتر از هر چیز بود، چنانچه می دانستند. (۱۰۳)
from God would have been better, if they had realized it! (103)



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا

ای اهل ایمان (هنگام تکلم با رسول) به کلمهٔ راعِنَا (ما را رعایت کن) تعبیر
You who believe, do not say: "Herd us,"; and say [instead]:

رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا

مکنید، بلکه بگویید: انظُرْنَا (ناظر احوال ما باش) و (سخن خدا را) بشنوید
"Watch over us," and [then] "Listen!"



وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ

و (بدانید که) برای کافران عذاب دردناک مهیا است. (۱۰۴)

Disbelievers will have painful torment. (104)

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا

هرگز کافران اهل کتاب

Neither those People



مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ

و مشرکان مایل نیستند که بر شما (مسلمین)

of the Book who disbelieve, nor associators [of others with God]

أَنْ يَنْزِلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ

خیری از جانب خدایتان نازل شود،

would like any good from your Lord to be sent down to you.



وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ

لیکن خدا هر که را بخواهد به فضل و رحمت خویش مخصوص گرداند،

God will single out anyone He wishes for His mercy;

وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

و خدا صاحب فضل عظیم است. (۱۰۵)

God possesses splendid bounty. (105)



مَا نَنْسَخُ مِنْهُ آيَةً أَوْ نَنْسِيهَا

هر چه از آیات قرآن را نسخ کنیم یا حکم آن را از خاطرها بریم

We do not cancel any verse nor let it be forgotten;

نَا تٍ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا

(و متروک سازیم) بهتر از آن یا مانند آن بیاوریم.

instead we bring something better than it or else something similar.

أَلَمْ تَعْلَمَ

آیا نمی دانی که

Do you not know that

أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝۱۰۶

خدا بر هر چیز قادر است؟ (۱۰۶)

God is Capable of everything? (106)



أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ

آیا نمی دانی که

Do you not know that God

لَهُ وَهُوَ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ط

پادشاهی آسمانها و زمین مختص خداوند است

[Alone] holds control over Heaven and Earth.



وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ

و شما را به جز خدا،
You have no patron

مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ۱۰۷

یار و یآوری نخواهد بود؟ (۱۰۷)
nor any supporter besides God. (107)



أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ

آیا اراده آن دارید که شما نیز از پیغمبر خود درخواست کنید
Or do you (all) want to question your Messenger

كَمَا سُئِلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ

آنچه را که یهود در زمان گذشته از موسی خواستند؟
just as Moses was questioned previously?



وَمَنْ يَتَّبِدِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ

و هر که ایمان را مبدل به کفر گرداند،

Anyone who exchanges faith for disbelief

۱۰۸

فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ

بی شک راه راست را گم کرده است. (۱۰۸)

has strayed right down the line! (108)



وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ

بسیاری از اهل کتاب آرزو دارند که

Many People of the Book would like to turn

لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ

شما را از ایمان به کفر برگردانند

you back into disbelievers following your [profession of] faith,



كُفَارًا حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ

به سبب رشک و حسدی که در نفس خود بر ایمان شما برند
out of envy for themselves,

مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ

بعد از آنکه حق بر آنها آشکار گردید،
even though the Truth has been explained to them.,



فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا

پس (اگر ستمی از آنها به شما رسید) در گذرید (و مدارا کنید)

Pardon [them] and disregard it till

حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللّٰهُ بِأَمْرِهِ ط

تا هنگامی که فرمان خدا برسد،

God brings His command;



إِنَّا لِلَّهِ

که البته خدا

God is

عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۱۰۹

بر هر چیز قادر و تواناست. (۱۰۹)

Capable of everything! (109)



وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

و نماز به پا دارید و زکات بدهید

Keep up prayer and pay the welfare tax;

وَمَا تَقْدِمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ

و بدانید که هر چه از اطاعت حق و کار نیکو برای خود پیش می فرستید

you will find any good you have sent on ahead for your own souls' 

تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ ط

آن را در نزد خدا خواهید یافت،
 sake is already [stored up] with God.

إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۱۱۰

که محققاً خداوند به هر کار شما بیناست. (۱۱۰)
 God is Observant of whatever you do. (110)



وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ

و یهود گفتند: هرگز به بهشت نرود

They say: "No one will enter the Garden

إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ ط

جز طایفه یهود، و نصاری گفتند: جز طایفه نصاری.

unless he is a Jew or a Christian.



تِلْكَ أَمَانِيهِمْ ط قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ

این تنها آرزوی باطل آنهاست، بگو: بر این دعوی برهان آورید

Those individuals are merely saying "Amen" [to their leaders.] SAY:

۱۱۱

إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

اگر راست می‌گویید. (۱۱۱)

"Bring on your proof if you are so truthful." (111)



بَلِيٍّ مِّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ

آری، هر که تسلیم حکم خدا گردید

Rather anyone who commits his person peacefully to God

وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ

و نیکوکار گشت مسلم اجرش نزد خدا خواهد بود

and is acting kindly will receive his earnings from his Lord.



وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

و آنان را هیچ خوف و اندیشه
No fear shall come upon them

ع
۱۱۲

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

و هیچ اندوهی نخواهد بود. (۱۱۲)
nor will they be saddened. (112)



وَقَالَتِ الْيَهُودُ

یهود بر این دعوی‌ند

Jews say:

لَيْسَتِ النَّصَارَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ

که نصاری را از حق، چیزی در دست نیست،

"Christians have no point to make;"



وَقَالَتِ الْنَّصَارَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ

و نصاری بر این دعوی که یهود را از حق، چیزی در دست نیست،
while Christians say: "The Jews have no point

عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ ط

در صورتی که هر دو گروه در خواندن کتاب آسمانی یکسانند.
to make." yet they (all) quote from the [same] Book.



كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِيْنَ

این گونه دعویها نظیر گفتار

Likewise those who do not know anything

لَا يَعْلَمُوْنَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ

و مجادلات مردمی است که از کتاب آسمانی بی بهره‌اند.

make a statement similar to theirs.



فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

و خداوند در این اختلافات، روز قیامت

God will judge between them on Resurrection Day concerning

۱۱۳

فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

میان آنها حکم خواهد فرمود. (۱۱۳)

how they have been differing. (113)



وَمَنْ أَظْلَمُ

و کیست ستمکارتر

Who is more in the wrong

مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ

از آن که مردم را از ذکر نام خدا

than someone who prevents God's name



أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ

در مساجد منع کند

from being mentioned in His places of worship

وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا

و در خرابی آن اهتمام و کوشش نماید؟

and attempts to ruin them?



أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ

چنین گروه را نشاید که در مساجد مسلمین در آیند

Such persons should not even

أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ ج

جز آنکه (بر خود) ترسان باشند.

enter them except in fear;



لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ

این گروه را در دنیا ذلت و خواری نصیب است
 they will suffer disgrace in this world

وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ

۱۱۴

و در آخرت عذابی بزرگ. (۱۱۴)

as well as serious torment in the Hereafter. (114)



وَاللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ

مشرق و مغرب هر دو ملک خداست،

The East and West are God's:

فَإَيْنَمَا تُولُوا فَثَمَّ وَجْهَ اللَّهِ

پس به هر طرف روی کنید به سوی خدا روی آورده‌اید،

wherever you may turn, there will be God's countenance,



إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

۱۱۵

که خدا (به همه جا) محیط و (به هر چیز) داناست. (۱۱۵)

for God is Boundless, Aware! (115)

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَ

گروهی گفتند: خدا دارای فرزند است. او پاک و منزه از آن است،

They say: "God has adopted a son!" Glory be to Him!



بَلْ لَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

بلکه هر چه در آسمانها و زمین است ملک اوست
 Rather He owns whatever is in Heaven and Earth.

كُلُّ شَيْءٍ قَانِتُونَ

۱۱۶

و همه فرمانبردار اویند. (۱۱۶)
 All things are devoted to Him. (116)



بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ

او آفریننده آسمانها و زمین است و چون اراده آفریدن چیزی کند،
Deviser of Heaven and Earth, whenever He decrees some

أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ وَكُنْ فَيَكُونُ

به محض آنکه گوید: موجود باش، موجود خواهد شد. (۱۱۷)
affair, He merely tells it: "Be!" and; it is. (117)



وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ

مردم نادان اعتراض کردند که چرا خداوند

Those; who do not know (anything)

لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ

با ما سخن نگوید، یا معجزه‌ای (و کتابی مطابق میل ما) بر ما نمی‌آید؟

say: "If God would only speak to us, or a sign were brought us!"



كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ

پیشینیان هم به مانند اینان (به نادانی)

Likewise those before them said the same as

مِثْلَ قَوْلِهِمْ

چنین سخنان می گفتند،

they are saying;



تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ ط

دل‌هاشان (در ناهمی) به هم شبیه است.

their hearts are all alike.

قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ۱۱۸

ما ادلّه رسالت را برای اهل یقین روشن گردانیدیم. (۱۱۸)

We have explained signs for folk who are certain. (118)



إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا

(ای پیغمبر) ما تو را به حق فرستادیم که مردم را (به نعمت بهشت) مژده دهی و (از

We have sent you with the Truth as a herald and a warner:

وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ

عذاب جهنم) بترسانی، و تو مسئول کافران که به راه جهنم رفتند، نیستی. (۱۱۹)

you will not be questioned about the inmates of Hades. (119)



وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ

هرگز یهود و نصاری از تو راضی نخواهند شد

Neither the Jews nor the Christians

وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ

مگر آنکه پیروی از آیین آنها کنی.

will ever be satisfied with you until you follow their sect.



قُلْ إِنْ هُدَى اللَّهُ هُوَ الْهُدَىٰ ط

بگو: راهی که خدا بنماید به یقین راه حق، تنها همان است

SAY: "God's guidance means [real] guidance!"

وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ

و البته اگر از میل و خواهش آنها پیروی کنی

If you followed their whims



بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ

بعد از آنکه طریق حق را دریافتی، دیگر

after the knowledge which has come to you, you would not have

مِنَ اللَّهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

از سوی خدا یار و یاورى نخواهى داشت. (۱۲۰)

any patron nor supporter against God. (120)



الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ

کسانی که کتاب بر آنها فرستادیم

Those whom We have brought the Book,

يَتْلُونَهُ وُحَقِّ تِلَاوَتِهِ

آن را خوانده و حق خواندن آن را (در مقام عمل نیز) بجا آورند،

recite it in the way it should be recited;



أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ^ط وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ

آنان اهل ایمانند و آنها که به کتاب خدا کافر شوند
such men believe in it. Those who disbelieve in it

فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ^ع

(و حق شناسی نکنند) آن گروه زیانکاران عالمند. (۱۲۱)
will be the losers. (121)



يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا

ای بنی اسرائیل، به یاد آرید

O Children of Israel, remember

نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ

نعمتی را که به شما عطا کردم

My favor which I bestowed on you,



وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ

و اینکه شما را
and how I preferred you

۱۲۲

عَلَى الْعَالَمِينَ

بر همه مردم فضیلت و برتری دادم. (۱۲۲)
over [everyone in] the Universe. (122)



وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ

و بترسید از روزی که هیچ کس اندکی به کار دیگری نیاید
Heed a day when no soul will make amends in any way

عَنْ نَفْسٍ شَيْءًا

و به حال او سودی نبخشد
for any other soul



وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا

و از هیچ کس فدایی پذیرفته نشود و شفاعت کسی او را
and no adjustment will be accepted from it nor any intercession

۱۲۳

شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ

سودمند نبود و آنان را یاورى نباشد. (۱۲۳)
benefit it. They will not be supported. (123)



وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبَّهُ بِكَلِمَاتٍ

و (به یاد آر) هنگامی که خدا ابراهیم را به اموری امتحان فرمود
 When his Lord tested Abraham by means of [certain] words,

فَاتَمَّهِنَّ

و او همه را به جای آورد،
 and he fulfilled them,



قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا

خدا به او گفت: من تو را به پیشوایی خلق برگزینم،

He said: "I am going to make you into a leader for mankind."

قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي

ابراهیم عرض کرد: به فرزندان من چه؟

He said: "What about my offspring?";



قَالَ لَا يَنْالُ

فرمود: (اگر شایسته باشند می‌دهم، زیرا)

He said: "My pledge

۱۲۴

عَهْدِي الظَّالِمِينَ

عهد من به مردم ستمکار نخواهد رسید. (۱۲۴)

does not apply to evildoers." (124)



وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ

و (به یاد آر) هنگامی که ما خانه کعبه را

Thus we set up the House

مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا

مرجع امر دین خلق و مقام امن مقرر داشتیم

as a resort for mankind and a sanctuary,



وَ اتَّخِذُوا مِنْ مَّقَامِ اِبْرٰهٖمِ مُصَلًّی

و (دستور داده شد که) مقام ابراهیم را جایگاه پرستش خدا قرار دهید
and [said]: "Adopt Abraham's station as a place for prayer."

وَ عَهْدُنَا اِلٰی اِبْرٰهٖمِ وَ اِسْمٰعِیلَ

و به ابراهیم و اسماعیل سفارش کردیم

We entrusted Abraham and Ishmael with cleaning out



أَنْ طَهَّرَا بَيْتِي لِلطَّائِفِينَ

که حرم مرا (از بت) بپردازید و پاکیزه دارید برای اهل ایمان که به طواف
My house for those who circle around it and are secluded [praying]

وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ

۱۲۵

و اعتکاف حرم آیند و در آن نماز و طاعت خدا به جای آرند. (۱۲۵)
there, and who bow down on their knees in worship. (125)



وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ

و (به یاد آر) هنگامی که ابراهیم عرض کرد:

So Abraham said:

رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا

پروردگارا، این شهر را محل امن و آسایش قرار ده

"My Lord, make this countryside safe



وَأَرْزُقْ أَهْلَهُ مِنْ الثَّمَرَاتِ

و اهلش را که ایمان به خدا و روز قیامت
and provide any of its people

مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

آورده‌اند از انواع روزیها بهره‌مند ساز،
who believe in God and the Last Day with fruit from it."



قَالَ وَمَنْ كَفَرَ

خدا فرمود: و هر که (با وجود این نعمت) سپاس نگذارد

He said: "Even anyone who disbelieves,

فَأُمْتِعَهُ وَقَلِيلًا

و راه کفر پیماید گر چه در دنیا او را اندکی بهره مند کنم،

I'll let enjoy things for a while,



ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ

لیکن در آخرت ناچار معذب به آتش دوزخ گردانم
then drive him along towards the torment of Fire.

وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

۱۲۶

که بد منزلگاهی است. (۱۲۶)

How awful is such a goal!" (126)



وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ

و (یاد آر) وقتی که ابراهیم و اسماعیل
Thus Abraham along with Ishmael laid

مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ

دیوارهای خانه کعبه را بر می افراشتند
the foundations for the House:



رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا

عرض کردند: پروردگارا (این خدمت) از ما قبول فرما،

"Our Lord, accept this from us!"

إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

۱۲۷

که تویی که (دعای خلق را) شنوا و (به اسرار همه) دانایی. (۱۲۷)

Indeed You are the Alert, the Aware! (127)



رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ

پروردگارا، دل ما را تسلیم فرمان خود گردان

Our Lord, leave us peacefully committed to You,

وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ

و فرزندان ما را نیز امتی تسلیم رضای خود بدار،

and make our offspring into a nation which is at peace with You. 

وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا ۖ

و راه پرستش و طاعت را به ما بنما و بر ما (وظیفه بندگی را) سهل

Show us our ceremonies and turn towards us.

إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

۱۲۸

و آسان گیر، که تویی توبه پذیر و مهربان. (۱۲۸)

you are so Relenting, the Merciful! (128)



رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُوا

پروردگارا، در میان آنان رسولی از خودشان برانگیز

Our Lord, send a messenger in among them from among themselves

عَلَيْهِمْ ءَايَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ

که بر آنان تلاوت آیات تو کند و آنان را علم کتاب

who will recite Your verses to them and teach them the Book



وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ

و حکمت بیاموزد و روانشان را (از هر زشتی) پاک و منزه سازد،
and wisdom! He will purify them,

إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

۱۲۹

که تو بر هر کار که خواهی قدرت و علم کامل داری. (۱۲۹)
for You are the Powerful, the Wise!" (129)



وَمَنْ يَرْتَابِ عَنِ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ

و چه کس از آیین پاک ابراهیم

Who would shrink from [joining] Abraham's sect

إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ

روی گرداند به جز مردم بیخرد؟!

except someone who fools himself?



وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا ^ز

زیرا ما ابراهیم را در دنیا (به شرف رسالت) برگزیدیم

We selected him during worldly life,

۱۳۰

وَإِنَّهُ ^و فِي الآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ

و البته در آخرت هم از شایستگان است. (۱۳۰)

while in the Hereafter he will be among the honorable ones. (130)

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ وَأَسْلِمَ

آن گاه (برگزیده شد) که خدا به او فرمود: ای ابراهیم سر به فرمان خدا
So when his Lord told him: "Commit yourself to [live in] peace"; he said: "I

قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ

فرود آر، عرض کرد: پروردگار عالمیان را مطیع فرمانم. (۱۳۱)

have already committed myself peacefully to the Lord of the Universe!" (131)

وَوَصَّىٰ بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ

و ابراهیم و یعقوب بدین گونه به فرزندان خود
Abraham commissioned his sons with it

وَيَعْقُوبُ

سفارش و توصیه نمودند
[as a legacy], and [so did] Jacob:



يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى لَكُمْ الدِّينَ

که ای فرزندان من، خدا برای شما آیین پاک برگزید،
 "My sons, God has selected your religion for you.

فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

پس (پیروی کنید و) تا گاه جان سپردن الا تسلیم رضای خدا نباشید. (۱۳۲)
 Do not die unless you are Muslims." (132)



أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ

شما کی و کجا حاضر بودید

Or were you present

إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ

هنگامی که مرگ یعقوب در رسید

as death appeared for Jacob,



إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي

و به فرزندان خود گفت که شما پس از مرگ من،

when he said to his sons: "What will you serve after I am gone?"

قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ

که را می پرستید؟ گفتند: خدای تو را و خدای پدران تو

They said: "We shall worship your God and the God of your forefathers"

إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ

ابراهیم و اسماعیل و اسحاق را

Abraham, Ishmael and Isaac:

۱۳۳

إِلَهًا وَاحِدًا وَنَخْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ

که معبود یگانه است و ما مطیع فرمان اویم. (۱۳۳)

God Alone! We are committed peacefully to Him." (133)




تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ^ز

آنها گروهی بودند که درگذشتند، هر کار نیک و بد کردند

That is a nation which has already passed away: there awaits it

لَهَا مَا كَسَبَتْ وَ لَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ ^ز

برای خود کردند و شما هم هر چه کنید برای خویش خواهید کرد

whatever it has earned, while you will have what you have earned. 

وَلَا تُسْأَلُونَ

و شما

You will not be questioned

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ

۱۳۴

مسئول کار آنها نخواهید بود. (۱۳۴)

about what they have been doing. (134)



وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى

یهود و نصاری گفتند که به آیین ما درآیید تا راه راست یافته

They say: "Become Jews or Christians;

تَهْتَدُوا ط

و طریق حق پویید.

you will [then] be guided."



قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ز

(ای پیغمبر در جواب آنها) بگو: بلکه ما آیین ابراهیم را پیروی می‌کنیم
SAY: "Rather Abraham's sect, [for he was] a seeker [after Truth],

وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ۱۳۵

که به راه راست توحید بود و از مشرکان نبود. (۱۳۵)

he was no associator [of others with God Alone]." (135)



قُولُوا ءَامَنَّا بِاللّٰهِ

بگویند که ما (مسلمین) ایمان به خدا آورده‌ایم

SAY: "We believe in God

وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْنَا

و به آن کتابی که بر پیغمبر ما فرستادند

and what has been sent down to us,



وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ

و به آنچه بر ابراهیم و اسماعیل و اسحاق
and what was sent down to Abraham, Ishmael,

وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ

و یعقوب و فرزندان او نازل شده
Isaac, Jacob and their descendants,



وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ

و به آنچه به موسی و عیسی داده شده
and what was given Moses and Jesus,

وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ

و هم به آنچه به پیغمبران از جانب خدا داده شده، به همه عقیده مندیم
and what was given the [other] prophets by their Lord.



لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ

و میان هیچ یک از آنان فرق نگذاریم

We do not discriminate against any one of them

وَأَنْخُرُ لَهُ وَسَلَّمَ

۱۳۶

و تسلیم فرمان او هستیم. (۱۳۶)

and are committed [to live] in peace to Him." (136)



فَإِنْ ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَا ءَامَنْتُمْ بِهِ

پس اگر به آنچه شما ایمان آوردید یهود و نصاری نیز ایمان آوردند،

If they believe the same as you believe, then

فَقَدْ اهْتَدَوْا ز

راه حق یافته اند

they are guided,



وَإِنْ تَوَلَّوْا

و اگر (از حق) روی بگردانند
while if they turn elsewhere,

فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ

شک نیست که آنها در ستیز با حق خواهند بود
they will only fall into dissension.



فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ

و خداوند تو را از شر و آسیب آنها نگره می دارد
God will suffice for you [in dealing with] them:

وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

و خدا شنوا و داناست. (۱۳۷)

He is the Alert, Aware. (137)



صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ

رنگ خداست (که به ما رنگ ایمان و سیرت توحید بخشیده) و چه رنگی
[Such is] God's design! Who is better than God for

صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ

بهتر از رنگ (ایمان به) خدا؟ و ما او را پرستش می‌کنیم. (۱۳۸)
a design? we are serving Him. (138)



قُلْ اَتَحٰجِبُوْنَآ فِي اللّٰهِ

(ای پیغمبر به اهل کتاب) بگو: در مورد خدا شما را با ما چه جای بحث
SAY: "Do you argue with us about God

وَ هُوَ رَبُّنَا وَ رَبُّكُمْ

و جدال است؟ در صورتی که او پروردگار ما و شماست
while He is our Lord and your Lord as well?



وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلكُمْ أَعْمَالُكُمْ

و ما مسئول کار خود و شما مسئول کردار خویش هستید،

We have our actions while you have your actions,

۱۳۹

وَنَحْنُ لَهُ وَ مَخْلِصُونَ

و ماییم که او را از روی خلوص پرستش می‌کنیم. (۱۳۹)

and we are loyal to Him.; (139)



أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ

یا آنکه گوئید که ابراهیم و اسماعیل
Or do you say that Abraham, Ishmael,

وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ

و اسحاق و یعقوب و فرزندان او
Isaac, Jacob and their descendants



كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى ط

بر آیین یهودیت یا نصرانیت بودند؟
were Jews or Christians?"

قُلْ ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللّٰهُ ط

(خدا مرا فرماید که در پاسخ) بگو: شما بهتر می دانید یا خدا؟
SAY: "Are you more knowledgeable than God?"



وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً

و کیست ستمکارتر از آن که شهادت خدا را

Who is more unjust than someone who hides some evidence

عِنْدَهُ مِنْ اللَّهِ

(درباره این انبیا) کتمان کند؟

from God which he holds?



وَمَا لِلَّهِ

و خدا

God is not heedless

۱۴۰

بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

از آنچه می‌کنید غافل نیست. (۱۴۰)

of what you are doing. (140)



تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ

آن گروه پیشین همه درگذشتند،

That is a nation which has already passed away. There awaits it

لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا كَسَبْتُمْ

هر چه کردند برای خود کردند و شما نیز هر چه کنید به سود خویش کنید
whatever it has earned, while you will have what you have earned.

وَلَا تُسْأَلُونَ

و شما مسئول

You will not be questioned

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ

۱۴۱

کار آنان نخواهید بود. (۱۴۱)

about what they are doing. (141)





Negareh Asan



easy.reading.quran



negareh.asan

negarehasanpub



www.negareh-asan.ir

نِگارِش
آسان